

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**LOS AUMENTATIVOS EN ESPAÑOL Y
SU TRADUCCIÓN AL ESTONIO**

Tesina de grado

Autora: Lisanna Lipu
Directora: Triin Lõbus

Tartu 2017

Índice

INTRODUCCION.....	3
1 EL AUMENTATIVO.....	5
1.1 El concepto del aumentativo.....	5
1.2 Los principales aumentativos del español.....	6
1.3 Formación de los aumentativos en español.....	7
2 LAS FUNCIONES DE LOS AUMENTATIVOS.....	10
2.1 El sufijo -azo.....	10
2.2 El sufijo -ón.....	11
2.3 El sufijo -ote.....	12
2.4 El sufijo -udo.....	12
3 LOS AUMENTATIVOS EN LOS TEXTOS ANALIZADOS.....	13
3.1 Los aumentativos en los textos analizados.....	13
3.2 Análisis de los aumentativos en los textos.....	13
3.2.1 Los aumentativos formados con el sufijo -ón.....	14
3.2.2 Los aumentativos formados con el sufijo -azo	21
3.2.3 Los aumentativos formados con el sufijo -ote	22
3.2.4 Los aumentativos formados con el sufijo -udo.....	25
3.3 Resumen del uso de los aumentativos en los textos analizados.....	28
4 LA TRADUCCIÓN DE LOS AUMENTATIVOS AL ESTONIO....	30
4.1 Análisis de las estrategias de traducción.....	30
4.1.1 Los aumentativos formados con el sufijo -ón.....	30
4.1.2 Los aumentativos formados con el sufijo -azo	38
4.1.3 Los aumentativos formados con el sufijo -ote	39
4.1.4 Los aumentativos formados con el sufijo -udo.....	42
4.2 Estrategias de traducción de los aumentativos.....	45
CONCLUSIÓN.....	51
BIBLIOGRAFÍA.....	52
RESÜMEE	54

INTRODUCCION

En la lengua española, como todas las lenguas, constantemente surgen nuevas palabras. Para enriquecer una lengua se puede adoptar palabras de otras lenguas o crear nuevas. El español es muy rico en la creación de nuevas palabras. Una de las numerosas maneras de hacerlo es utilizando la derivación.

Uno de los tipos de mencionada derivación es la derivación apreciativa que, a su vez, dependiendo de la fuente, se divide en dos o tres partes grandes. Habitualmente se lo divide en tres: diminutivos, aumentativos y despectivos. A veces, sin embargo, se quita el último y solo se mencionan los aumentativos y diminutivos porque ambos pueden llevar un matiz peyorativo también.

En nuestra tesina centraremos en la derivación aumentativa que significa la adición de un sufijo aumentativo a la palabra base. Frecuentemente se piensa que la única función de los aumentativos es plenamente aumentar el tamaño de algo pero en realidad se los puede usar para mucho más. También se puede utilizar para dar valores semánticos a palabras con el fin de expresar características o sentimientos positivos o negativos.

La presente tesina se intenta presentar las diferentes características y usos de los aumentativos. ¿Cuáles son? ¿Todos se utilizan igualmente? Además se intenta estudiar la traducción de los aumentativos al estonio usando dos libros y sus traducciones: *Tirano Banderas* de Ramón María del Valle-Inclán, publicado en 1926 y traducido al estonio por Aita Kurfeldt como *Osatu* en 1979 y *La desheredada* de Benito Pérez Galdós, publicada en 1881 y traducida como *Osatu* una vez más por Aita Kurfeldt en 1968. Se trata de investigar si se los traducen al estonio y si son traducidos, ¿Cómo?

Según EKK tenemos en estonio un solo sufijo aumentativo: *-kas*. Mirando a los

ejemplos en EKK vemos que con este sufijo solo se puede crear adjetivos. No obstante, el idioma estonio es muy rico en cuanto de adverbios de grado como *arutult suur*, *enneolematult loll*, *meeletult ilus*, *paganama vahva*, *päratu suur*, *pööraselt kurb*, *ääretult napakas*. La mayoría de estas ejemplos son más adecuadas en la lengua coloquial. Pero vemos que sí hay maneras para traducir los aumentativos al estonio.

La tesina se ha dividido en cuatro partes. El primer capítulo se concentra en la presentación del concepto del aumentativo. Los subcapítulos se tratan de las partes diferentes que se necesita explicar para entender el fenómeno de derivación aumentativa. Se introduce los principales aumentativos en la lengua española y explica como se forman las palabras nuevas a través de sufijación aumentativa.

El segundo parte se concentra eternamente en las funciones de los sufijos aumentativos. Se trata de explicar las funciones diferentes: tanto el valor aumentativo pleno como los valores apreciativos. Echamos un vistazo en cada uno de los sufijos aumentativos separadamente.

El capítulo siguiente se examina los aumentativos encontrados en dos libros: *Tirano Banderas* de Ramón María del Valle-Inclán y *La desheredada* de Benito Pérez Galdós. Se ha recogido los aumentativos encontrados, incluyendo el contexto para entender mejor su significado, y se los presenta en el primer parte del capítulo tres. Sigue el análisis de los aumentativos. Se analiza las funciones y se hace conclusiones sobre ellos.

La última parte se enfocará en la traducción de los aumentativos. Se usa las traducciones estonios de los dos libros ya mencionados: *Türann Banderas* y *Osatu*. Ambos son traducidos por Aita Kurfeldt que es una de las traductoras más productivas de español-estonio. Se ha buscado por las expresiones correspondientes a los aumentativos incluyendo, una vez más, el contexto. Sigue el parte dónde se analiza las traducciones mirando como, o incluso si, han sido traducidos al estonio y se hace conclusiones sobre las estrategias de traducción.

1 EL AUMENTATIVO

1.1 *El concepto del aumentativo*

La formación de aumentativos es un proceso derivado de sufijación. En cuanto de sufijación, tenemos que diferenciar entre la sufijación apreciativa y la sufijación no apreciativa. El primero se trata de aumentativos, diminutivos y peyorativos, el segundo todo el resto de sufijos. (Martín García 2015: 416).

Los aumentativos son las palabras que se forman por medio de añadir un sufijo aumentativo al final de la palabra. Eso significa que se adjuntan a la base léxica de una palabra un cierto tipo de sufijo apreciativo – el aumentativo (novela → novelón). Los aumentativos añaden a la palabra base contenidos relacionados con la dimensión y la apreciación con la palabra base. Por ejemplo, cambian el significado de una palabra de manera que se confieren a un objeto de mayor tamaño de lo denotado por la base en su significado primario. De otra manera también se puede modificar la palabra base en una manera apreciativa, modificando su sentido de un modo emotivo: implicar una valoración de carácter negativo o positivo (Alcaraz Varó *et al.* 1997: 86, 626-627). Es decir que los aumentativos especifican el significado de la palabra y reducen la extensión de la base pero siempre se mantiene el significado de la base.

Los sufijos son numerosos y se usan dependiendo de la palabra. Los aumentativos se superponen frecuentemente con los peyorativos porque el matiz meliorativo o peyorativo puede resultar difícil de entender sin contexto: la idea del tamaño grande, por un lado, a menudo se asocia con algo feo, por el otro, y con la misma frecuencia, tiene el matiz positivo (Lang 1990: 109).

Hay que decir que los aumentativos se usa menos que los diminutivos o peyorativos. En español tenemos muchas alternativas que podemos usar a vez de los sufijos

aumentativos. Son, por ejemplo: grande, enorme, estupendo, impresionante. Si en la habla coloquial oímos y usamos los aumentativos más, en la lengua literaria se suele usar las palabras alternativas (Řežábková 2011: 39).

1.2 Los principales aumentativos del español

Los principales aumentativos en la lengua española son siguientes: -azo, -ón -ote y -udo. Todos los mencionados tienen sus formas femeninas correspondientes (Lang 1990: 109).

-azo: El sufijo tiene una productividad muy alta y es una de los sufijos más empleados porque se puede añadir a una amplia variedad de bases: sustantivos, adjetivos, verbos y incluso a bases extranjeras (*gol* → *golazo*), nombres propios (*Tejero* → *Tejerazo*) o toponímicos (*Argentina* → *Argentinazo*). Su mayor productividad está basado en bases de sustantivo pero también tiene un rico cantidad de derivados de bases verbales. (Lang 1990: 112-113). Este sufijo se puede encontrar a menudo tanto en la lengua oral como en la lengua escrita, por eso, en muchos casos vemos derivaciones lexicalizadas (Santos Muñoz 2006: 51).

-ón: Tiene la productividad medio tanto en los bases animados como en los inanimados. El sentido meliorativo o peyorativo que se da al derivado depende del sentido de la base. Su característica especial es que tiene bases adjetivales (*cobarde* → *cobardón*) y hipocríticos (*Miguel* → *Miguelón*) en más casos que los de otros sufijos aumentativos. (Lang, 1990: 114-115). No se consideran aumentativos las palabras que están lexicalizadas y ya no poseen la misma noción que posee su palabra base. (*jarra* → *jarrón*) (Real Academia Española 2009: 170).

-ote: Según Santos Muñoz (2006: 57) este sufijo actualmente se utiliza con menos frecuencia, al menos en el lenguaje oral, que los dos sufijos aumentativos mencionados por encima. Un gran parte de las palabras base son nombres y adjetivos que tiene que ver con personas (*amigo* → *amigote*, *grande* → *grandote*). También se aplica a menudo

a bases sustantivas que denotan cosas materiales (*árbol* → *arbolote*) pero eso es más común en México y Centroamérica (Real Academia Española 2009: 172).

-udo: Podemos decir que es el aumentativo más polémico. Por su matiz a menudo peyorativo se genera cierta controversia si debe clasificarse como un sufijo aumentativo. Más aún, se difiere a los ya citados por su característica sólo de formar adjetivos que tiene que ver con personas o cosas de bases sustantivos. Vemos que el sufijo da origen a numerosas palabras que se derivan directamente de un parte del cuerpo y se usa para referirse a la cantidad o dimensión grande o incluso demasiado grande. (*cabeza* → *cabezudo* = *que tiene la cabeza grande*). (Lang 1990: 116). A pesar de todo Cantera Ortiz de la Urbina (2012: 114) dice que el sufijo sigue siendo muy productivo y tiene una gran cantidad de derivados.

1.3 Formación de los aumentativos en español

Los aumentativos se forman añadiendo a la palabra base un sufijo aumentativo. Si la palabra primitiva termina en un consonante se puede simplemente añadir un sufijo aumentativo (*mujer* → *mujerona*), si se termina en una vocal, en primer lugar, se la quita y entonces se añade el sufijo (*hombre* → *hombrón*). No todos los nombres que terminan en *-ón*, *-azo*, *-ote* o *-udo* son aumentativos. Para saber si un nombre es verdaderamente aumentativo no es suficiente atender a su terminación sino que observar si se expresa las ideas de un aumentativo. Por ejemplo, *cartón* no es el aumentativo de *carta* porque no significa “*carta grande*” (González Hernández 2006: 41, 43-44).

Los sufijos aumentativos se admiten palabras base de todas las categorías. Sin embargo, hay algunos que vemos con más frecuencia. A los que se añaden con más frecuencia son bases sustantivos y también podemos ver un gran cantidad de bases adjetivales pero todavía no se puede excluir otros bases (Real Academia Española 2009: 165).

Los sufijos apreciativos sí mismos no tienen una categoría gramatical. Por eso, generalmente, la categoría gramatical del derivado no se cambia. No obstante, vemos

claramente que los cambios en realidad no son tan raros. En parte, porque hay aumentativos que fuerzan un cambio de categoría como *-udo* cuyos derivados son siempre adjetivos mientras que la palabra base es generalmente un sustantivo (*barba* → *barbudo*) (Martín García, 2015: 417). En cuanto de todos los sufijos apreciativos, podemos ver los cambios de la categoría gramatical más frecuentemente en aumentativos que en diminutivos o peyorativos (Řežábková 2011: 39).

Podemos decir que en la mayoría de los casos, el sufijo aumentativo no cambia el género de la palabra. No obstante, no es nada raro que las palabras cambian el género durante el proceso de derivación. Este cambio se puede suceder en ambas direcciones pero con más frecuencia vemos el cambio de femenino a masculino. Sin embargo, en algunos casos vemos que el cambio de género también significa que el derivado se ha alejado de su palabra base más que en los casos donde el género no se cambia. Esto significa que en estos casos, el cambio o la especificación del significado de la palabra derivada se ha cambiado demasiado y tenemos ya una palabra con un significado distinto. (Lang 1990: 99-100) Por ejemplo, con el sufijo *-ón* vemos estos cambios con bastante frecuencia (*mancha (f.)* → *manchón (m.)*) (Real Academia Española 2009: 165).

Además, el sistema de derivación apreciativa se caracteriza por el uso de alomorfos. En comparación con los diminutivos, los aumentativos se afectan menos. Sin embargo, existen algunas formas alomórficas. Por ejemplo, el sufijo *-azo* tiene el variante *-azos* y el sufijo *-ón* tiene variantes como *-zón* y *-ona*. El sufijo *-ote* presenta variantes como *-zota*, *-ezote* y *-otas*. Aún así, estos variantes no son productivas y la formación de los aumentativos se considera bastante regular (Lang 1990: 110-111).

Sin embargo, no son raros los casos en los que podemos ver que se han combinado dos sufijos apreciativos entre sí. Esta adhesión no se limita a los sufijos aumentativos, es posible combinar todos los sufijos apreciativos. Hay distintos modos en que se puede hacer: es posible combinar un aumentativo con un peyorativo (*tonto* + *-orro* + *-ón* →

tontorrón), un diminutivo (*dulce + -ón + -cito → dulzoncito*) o un incluso a un otro aumentativo (*calza + -ón + -azo → calzonazo*). También se puede juntar los despectivos y diminutivos entre si mismos (*chico + -ita + -ajo → chiquitajo*). Como es más común en la lengua hablada no tenemos reglas fijas en cuanto de usar esta adhesión: los aumentativos pueden preceder los diminutivos o peyorativos pero al mismo tiempo pueden seguirlos. Aún así, tenemos algunas combinaciones que encontramos con más frecuencia y son más productivas. Por ejemplo la combinación del diminutivo *-ete* y el aumentativo *-ón* (*guapa → guapetón*) y la de los dos aumentativos *-ón* y *-azo* (*cobarde → cobardonazo*). Por lo general, el mismo sufijo no se repita pero la posibilidad no es completamente excluido. Podemos ver ejemplos de sufijos combinados con bastante frecuencia (Lang 1990: 93).

Esta posibilidad de combinar sufijos apreciativos se debe al hecho de que la derivación apreciativa no suele para crear palabras nuevas o cambiar el sentido de la palabra base sino especificarlo o darle un nuevo matiz (Martín García, 2015: 418).

Hablando de derivación más ampliamente vemos frecuentemente alteraciones de diptongación en palabras derivadas. Un ejemplo de esto de usando la derivación no apreciativa es *cuervo → corporal*. Aquí podemos ver que el diptongo *ue* se desaparece y es reemplazado por la letra *o*. En cuanto a palabras derivados con los sufijos apreciativos, estos cambios son mucho menos comunes que con otros sufijos pero todavía suceden. Por ejemplo en *cuervo → cuerpazo*, en contraste con el ejemplo anterior, el diptongo aquí no se desaparece. Como los sufijos aumentativos reciben el acento de la palabra, es posible que el acento de la palabra se cambia. Estos cambios fuerzan a veces los alteraciones de diptongación. Las alteraciones pueden variar según del lugar de uso. Por ejemplo, como el aumentativo del *sinvergüenza* en algunas zonas se usa *sinvergüenzón* y en otras, *sinvergonzón* (RAE manual: 164).

2 LAS FUNCIONES DE LOS AUMENTATIVOS

Se puede usar los sufijos aumentativos para dos cosas: crear nuevas palabras que tiene un sentido diferente de la palabra original (*monte* → *montón*) o para crear los aumentativos (*sartén* → *sartenazo*). Sabemos que el valor principal de los aumentativos es aumentar el tamaño de la cosa señalado con la palabra base pero también es posible que se cambia el sentido de palabra con algún matiz afectivo. En consecuencia, se puede agrupar las funciones o contenidos de los sufijos aumentativos en dos: la dimensión y la apreciación (Lang 1990: 111).

Pero cuando se habla de las funciones de los aumentativos vemos que no hay simplemente los dos opciones, pero cada uno de los sufijos aumentativos tiene sus propios funciones o valores semánticos. A continuación investigamos, con más detalle, las funciones diferentes de cada sufijo aumentativo.

2.1 El sufijo *-azo*

El sufijo aumentativo posee valores diferentes que tienen que ver tanto con la dimensión cuantitativa como con la cualitativa. Aunque como todos los aumentativos, *-azo* también tiene el valor aumentativo pleno (*toro* → *torazo*), lo vemos en raras ocasiones.

Respecto al la mayoría se las casos, el sufijo habitualmente lleva un fuerte connotación emocional, ya sea positiva o negativa. Los casos que vemos más menudo son aquellos en los que la connotación negativa o positiva depende del micro-contexto o la naturaleza del acto de habla. Los casos de matiz negativa habitualmente tiene algo que ver con el cuerpo humano. Con frecuencia, los partes del cuerpo recibe un valor de ser torpe, desgraciado o impedido (*mano* → *manazas*). Además del contexto, podemos ver los casos de connotación positiva si se añade el sufijo a las bases neutras como *artista* (→ *artistazo*) en cuanto la palabra base recibe una merecedora del respecto. (Falcinelli,

Alessandro 2007:27- 29). Lang (1994: 113) añade que si se agrega a bases animados, -azo expresa admiración (*jefe* → *jefazo*).

Hoy en día el sufijo produce un gran cantidad de derivados que lleva el significado de “golpe dado con” o “disparo hecho con” Si miramos a un ejemplo vemos que en este caso los derivados no se considera aumentativos: un *paraguazo* no quiere decir *un paraguas grande* sino *golpe dado con el paraguas*. En casos similares a el que acabamos de mencionar, el sufijo pierde su matiz aumentativo (Falcinelli 2007: 27- 29).

2.2 El sufijo -ón

Según Mirandá (1994: 115-116) el valor primordial del sufijo dado es el de aumentativo pleno que añade a la palabra base el valor de "grande" o "abundante" (*mujer* → *mujerona* “*una mujer grande*” o *vómito* → *vomitona* “*vómito abundante*”). También se puede añadir a los adjetivos para crear adjetivos aumentados que tiene el mismo valor que la palabra base (*fácil* → *facilón* “*muy facil*”). En cuanto de valores apreciativas, -ón se puede usar para dar un valor hipocorístico a los nombres propios (*Miguel* → *Miguelón*). En adición, se puede agregar a bases verbales para crear adjetivos cuyo valor es de señalar algo repetitivo como en el caso de *preguntar* → *preguntón* “*que pregunta mucho*”. Por último se puede usar incluso para indicar “acción repentina o resultado de la acción significada por la base”. Este último podemos ver en *encerrar* → *encerrona*. Aunque los valores peyorativos son mucho más comunes que los meliorativos en cuanto de esto sufijo, tiene que ser mencionado que también hay otros opiniones.

En adición a los valores ya mencionados Santos Muñoz (2006: 54) nos dice en su trabajo que el valor principal de este sufijo es el de halagador y más aún, en varios casos se mezcla con un relevante carga de cariño. Mirandá (1994: 116) menciona que en los ya mencionados casos de valoración hipocorístico, a veces podemos también ver un cierto valor afectivo. Esto se debe al hecho de que a menudo se aplica a sujetos que son un poco corpulentas.

2.3 El sufijo *-ote*

Como es costumbre de aumentativos, este sufijo también tiene su valor aumentativo pleno pero según Real Academia Española (2009: 171) su valor más común es la de la interpretación afectiva.

A diferencia del sufijo *-on*, *-en* en el caso de *-ote* raramente vemos valores positivos pero por otra parte hay muchos ejemplos en los que se refiere a un matiz peyorativa o jocosa. A menudo se añade la variante alomórfica, *-otas*, a sustantivos que tienen algo que ver con el cuerpo humano para mostrar algo defectuosa (*oreja* → *orejotas*) (Řežábková 2011: 42-42).

2.4 El sufijo *-udo*

Como habitualmente se usa este sufijo para crear adjetivos que señalan abundancia o exceso, y como el tamaño grande nos puede parecer como algo feo, el mayor parte de los derivados tienen un matiz negativo. Se suele usar para indicar características menos atractivas respecto a una persona (*un señor panzudo*). Con el mismo principio se forma también adjetivos con matiz halagador: si la palabra base es una característica físicamente atractiva, el derivado también lleva un matiz positiva (*teta* → *tetuda*). Entonces vemos el matiz de los derivados depende de él de palabra base (Lang 1990:116).

A veces el sufijo sólo añade la idea de “que tiene forma de” a la palabra base, en este caso ya no podemos decir que el derivado es un aumentativo porque no tiene ninguna de los matices necesarios. Por ejemplo *picudo* no significa “que tiene mucho pico” sino que “que tiene forma de pico” (Miranda 1994:117).

3 LOS AUMENTATIVOS EN LOS TEXTOS ANALIZADOS

3.1 *Los aumentativos en los textos analizados*

Entre los dos libros analizados se ha encontrado un total de 85 aumentativos de los cuales 57 son diferentes y 17 se repite dos o más veces.

Los aumentativos encontrados en *Tirano Banderas* de Ramón María del Valle-Inclán son los siguientes: belfona, borrascón, caserón, chivatón, danzón, elegantona, facón, gigantona, guitarrón, levitón, mascarrón, maulona, pistolón, sinvergonzona, tormentona, torponas, membrudo, panzudo, patilludo, peludo, tripudo, castillote, chaparrote, grandote, negrote, multazo, solazo.

Los aumentativos encontrados en *La desheredada* de Benito Pérez Galdós son los siguientes: abejón, angelón, bobalicón, caserón, cursilona, frescachona, guapetona, jergón, maulón, mujeronas, simplona, barrigudo, cabezudo, colmilludo, melenudo, membrudo, zancudos, ventrudo, cabezota, francote, frescota, herejote, laminota, librote, muchachote, sencillote, manazas, moñazo, ojazos.

3.2 *Análisis de los aumentativos en los textos*

En esta parte del análisis vamos a agrupar los aumentativos según el sufijo aumentativo con que se han sido formados. Además tratamos de examinar si los aumentativos son de valor cuantitativa o cualitativa, si llevan algún sentido apreciativa o no. Por eso, hemos incluyendo la frase de dónde proviene el aumentativo para entender mejor su sentido. La dimensión cuantitativa se trata de todos los aumentativos cuyo valor tiene que ver con cantidad, fuerza o tamaño. La dimensión cualitativa se trata de los aumentativos cuyo valor tiene que ver con la cualidad o evaluación afectiva. Sin embargo, hay que decir en muchos casos no es posible determinar objetivamente si también se estima en

sentido o no.

3.2.1 Los aumentativos formados con el sufijo *-ón*

1. *Por veces se levantaba un **borrascón** de voces* (Tirano Banderas, p. 151)

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → un borrasca grande.

2. *Nos recuerdan al feo **abejón** cuando sale zumbando del cáliz de la azucena* (La Desheredada, p. 54).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → un abeja grande. También podemos sentir cierto valor peyorativo.

3. *La **tormentona** más negra de mi vida* (Tirano Banderas, p. 134).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una gran tormenta.

4. *El Cruzado se metía puertas adentro, para ponerse calzones y ceñirse el cinto del **pistolón** y el machete* (Tirano Banderas, p. 90).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una pistola grande.

5. *Con el **pistolón** montado, se asomó a la puerta* (Tirano Banderas, p. 112).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una pistola grande.

6. *El cruzado monta el **pistolón** y camina con sombrío recelo* (Tirano Banderas, p. 21).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una pistola grande.

7. *La Legación de España se albergó muchos años en un **caserón** con portada de azulejos y salomónicos miradores de madera* (Tirano Banderas, p. 23).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una casa grande. Aunque *caserón* habitualmente se trata de algo destartalada, aquí también podemos sentir cierto valor de halagador.

8. *El aguardiente y el **facón** del indio, la baraja y el baile lleno de lujurias* (Tirano Banderas, p. 28).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una faca grande.

9. *El Mayor Abilio del Valle, que se preciaba de haber cortado muchas cabezas, pidió la gracia de meter el **facón** a los coquitos de agua* (Tirano Banderas, p. 38).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una faca grande.

10. *En la calle, una tropa de caballos acuchillaba a la plebe ensabanada y negruzca, que huía sin sacar el **facón** del pecho* (Tirano Banderas, p. 38).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una faca grande.

11. *El criollaje ranchero – poncho, **facón**, jarano – se estaciona al ruedo de las mesas* (Tirano Banderas, p. 62).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una faca grande.

12. *El Coronelito clavó media costilla con un **facón** que sacó del cinto* (Tirano Banderas, p.106).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una faca grande.

13. *El Coronelito Domiciano de la Gándara templea el **guitarrón*** (Tirano Banderas, p. 65).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una guitarra grande.

14. *Terminada la rasura de la barba, el fámulo tilingo le ayudaba a revestirse el **levitón** de clérigo* (Tirano Banderas, p. 165).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una levita larga.

15. *Con su paso menudo de rata físgona, asolapándose el **levitón** de clérigo, salió al locutorio de audiencias* Tirano Banderas (Tirano Banderas, p. 165).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una levita larga.

16. *Niño Santos extraía de su **levitón** el pañuelo de dómine y se lo pasaba por la calavera* (Tirano Banderas, p. 188).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una levita larga.

17. *La **gigantona**, estremecida, corrió para abrazarle, en desolado ademán los brazos* (Tirano Banderas, p. 84).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una gigante grande. También podemos sentir valor peyorativa porque la idea del tamaño demasiado grande se asocia a menudo con algo feo.

18. *La **gigantona** se debatió, asombrada en una oscuridad de dudas y alarmas* (Tirano Banderas, p. 84).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una gigante grande. También podemos sentir valor peyorativa porque la idea del tamaño demasiado grande se asocia a menudo con algo feo.

19. *Plegó los brazos la **gigantona**: “—¿Y el que escapaba, se sabe quién era?”*(Tirano Banderas, p. 84).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una gigante grande. También podemos sentir valor peyorativa porque la idea del

tamaño demasiado grande se asocia a menudo con algo feo.

20. *Por otra puerta una **gigantona** descalza, en enaguas y pañoleta* (Tirano Banderas, p. 83).

El sufijo se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cuantitativa → una gigante grande. También podemos sentir valor peyorativa porque la idea del tamaño demasiado grande se asocia a menudo con algo feo.

21. *No todos tenemos la suerte de conservarnos como tú, que estás tan hermosa y **frescachona** como cuando te conocí* (La Desheredada, p.72).

Aquí podemos sentir valoración cualitativa. Se usa un adjetivo aumentado para valorar una persona → *frescachona* “muy fresca”

22. *Diluí un gesto displicente sobre la boca **belfona**, untada de fatiga viciosa* (Tirano Banderas, p. 26).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *belfa*: *belfóna* “muy belfa”. Lleva valoración cualitativa, como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

23. *Al penetrar en el salón con sonrisa **belfona** recataba la congoja del ánimo...* (Tirano Banderas, p. 172).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *belfa*: *belfóna* “muy belfa”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

24. *Pues mira, **simplona*** (La Desheredada, p.208).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *simple* (*mentecato*) → *simplona* “muy simple”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

25. *Después el joven abrió la puerta. Indicó a Isidora la salida, dejando escapar de sus labios, trémulos de ira, esta palabreja: “¡**Cursilona**...!”* (La Desheredada, p. 107).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *cursi* → *cursilona* “muy cursi”. Para

dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

26. *Tuvo que hacer un esfuerzo de bondad para perdonarle el que le hubiera llamado **cursilona*** (La Desheredada, p.108).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *cursi* → *cursilona* “*muy cursi*”. Para dar valoración cualitativa. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

27. *Las manos, enguantadas y **torponas**, se removieron indecisas, sin saber dónde posarse* (Tirano Banderas, p.16).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *torpe* → *torpona* “*muy torpe*”. Para dar valoración cualitativa sobre una cosa. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

28. *Su Excelencia apuntaba una llama irónica en el azulino horizonte de sus ojos huevones: —Bueno, sírveme de azafata. —¡**Sinvergonzona!*** (Tirano Banderas, p.171).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *sinvergüenza* → *sinvergonzona* “*muy sinvergüenza*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

29. *Mayorcito, el concho que resta, esa vieja **Maulona** que se lo beba. Si hay ponzoña, que los dos reventemos.* (Tirano Banderas, p.32).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *maula* → *maulona* “*muy maula*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

30. *¡Filomeno, no seas **chivatón!*** (Tirano Banderas, p.8).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *chivato* → *chivatón* “*muy chivato*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

31. *Algunas parejas bailaban en el azoguejo, medidas por el ritmo del **danzón**: Perezosas y lánguidas, pasaban con las mejillas juntas por delante de las rejas* (Tirano Banderas, p.66).

El sufijo -ón se ha añadido a un sustantivo para añadirle la dimensión cualitativa. Parece que se usa aquí para dar un valor peyorativo.

32. ***Elegantona**, atildada, britanizante, la figura dibujaba un gran gesto preocupado* (Tirano Banderas, p.178).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *elegante* → *elegantona* “*muy elegante*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Aunque la palabra base es de valor positiva, si miramos al micro-contexto, podemos ver algo peyorativa también.

33. *No está el **guitarrón** para ser punteado!* (Tirano Banderas, p.58).

Aquí no podemos ver ciertamente si el sufijo da valoración cualitativa o cuantitativa. *Guitarrón* sí significa *una guitarra grande*.

34. *Los ciegos de **guitarrón** cantan en los corros de pelados* (Tirano Banderas, p.63).

Aquí podemos ver que el sufijo da valoración cuantitativa. *Guitarrón* significa *una guitarra grande*.

35. *El Coronelito, más bruja que un roto, acompañaba con una cuerda en el **guitarrón** la voz en un trémolo* (Tirano Banderas, p.16).

Aquí podemos ver que el sufijo da valoración cuantitativa. *Guitarrón* significa *una guitarra grande*.

36. *El Coronelito, en medio, abierto de brazos y zancas, desconcierta con una mueca el **mascarón** de la cara y hornea un sollozo* (Tirano Banderas, p.118).

Aquí tenemos un sufijo aumentativo cuyo valor cualitativo y peyorativo es evidente. No tiene valor cuantitativa porque no se trata de *una máscara grande*.

37. *Merlín, el gozque faldero, le lamía el colorete y adobaba el **mascarón** esparciéndole el afeitte con la espátula linguaria* (Tirano Banderas, p.169).

Aquí tenemos un sufijo aumentativo cuyo valor cualitativo y peyorativo es evidente. No tiene valor cuantitativa porque no se trata de una máscara grande.

38. *“Quedamos en que es inútil.” “**Bobalicón.**” “Serpiente de cascabel”* (La Desheredada, p.193).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *boba* → *bobalicón* “muy boba”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

39. *Me pasaría la vida haciendo cigarros, lavando ropa, comiendo bodrio, durmiendo en un **jergón** asqueroso* (La Desheredada, p.229).

Se ha creado un sustantivo aumentado pero no podemos saber si es para dar valoración cualitativa o cuantitativa a una cosa. *Jergón* puede simplemente significar *jerga grande* pero puede también lleva valoración peyorativa.

40. *¡Ah!, tu novia... Ya sé que te casas pronto, **maulón*** (La Desheredada, p.208).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *maula* → *maulón* “muy maula”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

41. *Desde la provocativa de las **mujeronas** hasta la severa y comedida del guardia civil* (La Desheredada, p.63).

En el valor primodial *mujerona* significa *una mujer grande*. Sin embargo, si leemos toda la oración podemos también sentir cierto valor peyorativa.

42. *El **caserón** de Aransis se quedó otra vez solo, frío, obscuro, mudo, como inagotable arca de tristezas* (La Desheredada, p.89).

Como *caserón* se habitualmente trata de *una casa grande y destartalada*, podemos decir que los dos valoraciones, cualitativa y cuantitativa, son ambos presentes aquí. Parece que más fuerte es el cualitativa con el matiz peyorativo.

43. *El caserón, no obstante, tenía su alegre nota. Como la voz del grillo en una grieta del sepulcro, así era la voz del conserje Alonso, cantando peteneras en su habitación cercana al portal y en el patio* (La Desheredada, p.89).

Como caserón se habitualmente trata de una casa grande y destartalada, podemos decir que los dos valoraciones, cualitativa y cuantitativa, son ambos presentes aquí. A diferencia del ejemplo anterior, el valoración cualitativa se trata de halagador y, más aún, algún carga de cariño aquí.

44. *Aquel señor de los ojos irreverentes entraba con unas damas muy **guapetonas** que estas pasaban al centro, adornadas con la cinta de la cofradía* (La Desheredada, p.160).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *guapa* → *guapetón* “muy guapa”. Si miramos al micro-contexto, podemos ver algún matiz peyorativo también.

45. *Era el gallito del barrio, el perdonavidas de la partida, capitán de gorriones, bandolero mayor de aquellos reinos de la granujería, **angelón** respetado y temido* (La Desheredada, p.59).

El micro-contexto nos dice claramente que aunque la palabra base, *ángel*, es algo con valor positiva, no es el caso aquí. *Angelón* es una palabra de valoración cualitativa cuyo matiz es despectivo o jocosa.

3.2.2 Los aumentativos formados con el sufijo -azo

1. *Sonríen con estupidez o clavan en el visitante extraviados **ojazos*** (La Desheredada, p. 8).

El sufijo -azo se usa aquí en el valor cuantitativo. *Ojo* → *ojazo* “ojo grande”

2. *Lamentaría que se le originase un **multazo** por la negligencia del dependiente* (Tirano Banderas, p.111).

Multazo sí puede significar *una multa grande* en el sentido cuantitativo pero más bien se trata del valoración cualitativa dando un matiz peyorativo. Efectivamente, el sentido del palabra base es también negativa.

3. *Y un **solazo** que hacía arder las arenas, y ahí vamos jala y jala y jala y jala* (Tirano Banderas, p.156).

El valor cuantitativa es presente en el forma de un *sol fuerte o grande*. Es posible que se trata de un *sol demasiado fuerte* que ya significaría una valoración cualitativa en el sentido peyorativo.

4. *Mi jefecito, el **solazo** de estas campañas le ha puesto la piel muy delicada* (Tirano Banderas, p.161).

El valor cuantitativa es presente en el forma de un *sol fuerte o grande*. Es posible que se trata de un *sol demasiado fuerte* que ya significaría una valoración cualitativa en el sentido peyorativo.

5. *Y ciertamente, nadie que viera la tosquedad de aquellas **manazas** creería que eran delicadísimas para el dibujo* (La Desheredada, p.162).

Las valoraciones cualitativa y cuantitativa son ambos representados pero el más importante de los dos es la valoración cualitativa con una matiz fuertemente despectiva.

6. *No pueden faltar el **moñazo** empapado en grasa y bandolina, ni los rizos abiertos y planchados sobre la frente, como una guirnalda de negras plumas, pegada con goma* (La Desheredada, p.22).

Se ha usado el sufijo para dar un fuerte connotación negativa a un sustantivo. Es explícitamente de valor cualitativa.

3.2.3 Los aumentativos formados con el sufijo *-ote*

1. *Beethoven estaba en aquel ingente **librote*** (La Desheredada, p.92).

Podemos ver tanto el valoración cualitativa como el cuantitativa. *Librote* significa *libro grande* pero también tenemos un fuerte valoración cualitativa.

2. *Antes bien daba risa verle erguir su **cabezota** con cierto aire de valentía, como un hijo de Atlante* (La Desheredada, p.150).

Una vez más, tenemos tanto el valoración cualitativa como el cuantitativa. *Cabezota* significa *cabeza grande* pero también tenemos un fuerte valoración

cualitativa porque tener una cabeza grande se considera como algo defectuoso.

3. *Tan fuertemente negó con su **cabezota**, que se le cayó la mitra* (La Desheredada, p.270).

Una vez más, tenemos tanto el valoración cualitativa como el cuantitativa. *Cabezota* significa *cabeza grande* pero también tenemos un fuerte valoración cualitativa porque tener una cabeza grande se considera como algo defectuoso.

4. *Tus espejos son muy particulares. ¡Y cuánto **librote!*** (La Desheredada, p.210).

Mirando al contexto vemos que el sufijo *-ote* funciona más bien como algo de valoración cualitativa aquí dando una matiz positiva. También es posible que la valuación cuantitativa es prominente.

5. *Aquí vendrían bien los **librotes** del padrino* (La Desheredada, p.195).

Mirando al contexto vemos que el sufijo *-ote* funciona más bien como algo de valoración cualitativa aquí dando una matiz positiva. También es posible que la valuación cuantitativa es prominente.

6. *Es un hombre de bien, trabajador, **sencillote*** (La Desheredada, p.207).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *sencillo* → *sencillote* “*muy sencillo*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor positiva se ha también transmitido al palabra derivado.

7. *Y le gustaba a uno verla tan **frescota**, tan señora* (La Desheredada, p.260).

*Se ha creado un adjetivo aumentado del *fresca* → *frescota* “*muy fresca*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor positiva se ha también transmitido al palabra derivado.*

8. *Este va a tener más talento... Verás qué sermones salen de esa **cabezota*** (La Desheredada, p.259).

Se ha creado un adjetivo añadiendo el sufijo *-ota* a un sustantivo. Tenemos tanto el valoración cualitativa como el cuantitativa. La valoración cualitativa es más bien afectuosa a pesar de sentido defectuosa que da normalmente la palabra *cabezota*.

9. *El Fuerte de Santa Mónica, **castillote** teatral con defensas del tiempo de los virreyes, erguíase sobre los arrecifes de la costa* (Tirano Banderas, p.139).

Se ha creado un sustantivo aumentativo que tiene y valor cualitativa y el cuantitativa. *Castillote* puede significar *castillo grande* en el sentido cuantitativa pero también lleva cierta matiz de algo muy poderoso.

10. *Remedando el hablar **francote** y brutal de la gente del bronce* (La Desheredada, p.26).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *franco* → *francote* “*muy franco*”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativo se ha también transmitido al palabra derivado.

11. *¿No rezas, **herejote**?* (La Desheredada, p.119).

Se añadido el sufijo a un sustantivo para dar evaluación cualitativa. Como la palabra base se trata de algo negativa, lo mismo puede decirse de la palabra derivado.

12. *Si D.^a Laura no se incomodase, Isidora arrojaría a la calle las tres **laminotas**.* (La Desheredada, p.49).

Los valores cualitativa y cuantitativa son ambos presentes. *Laminota* puede significar *lámina grande* pero más bien se trata de un valor cualitativa aquí dando la palabra un matiz despectivo.

13. *Frente al retrato había una **laminota**, en la cual D.^a Laura se inspiraba siempre para increpar a su marido*(La Desheredada, p.110).

Los valores cualitativa y cuantitativa son ambos presentes. *Laminota* puede significar *lámina grande* pero más bien se trata de un valor cualitativa aquí dando la palabra un matiz despectivo.

14. *Me parece que tú te has hartado de leer esos **librotes** que llaman novelas* (La Desheredada, p.28).

Aunque *librote* puede significar libro *grande*, aquí más bien se trata de un valor cualitativa. El contexto da la impresión de algo despectiva.

15. *Un vinatero montañés, chaparro y **negrote**, con el pelo en erizo, y el cuello de toro desbordante sobre la tirilla de celuloide* (Tirano Banderas, p.16).

El sufijo da la palabra base una valoración afectiva con una matiz peyorativa.

16. *Era **negrote**, membrudo, rizado, vestido con sudada guayabera y calzones mamelucos, sujetos por un cincho con gran broche de plata* (Tirano Banderas, p.65).

El sufijo da la palabra base una valoración afectiva con una matiz peyorativa.

17. *Melquíades era **chaparrote**, con la jeta tozuda del emigrante que prospera y ahorra caudales. La tropa babiaca, enfilada a canto del mostrador, repica los barro* (Tirano Banderas, p.100).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *chaparro* → *chaparrote* “muy chaparro”. Para dar valoración cualitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

18. *Lucio, **grandote**, abobalicado, muy propicio al cuchicheo y al chismorreo, rezumaba falsas melosidades* (Tirano Banderas, p.23).

Se ha creado un adjetivo aumentado del *grande* → *grandote* “muy grande”. Para dar valoración cuantitativa sobre una persona. Como la palabra base tiene un valor negativa se ha también transmitido al palabra derivado.

19. *Habría caído en tierra si no fuera también un **muchachote** robusto* (Tirano Banderas, p.60).

Aquí no se puede decir claramente si el sufijo se ha añadido para dar valoración cualitativa o cuantitativa

3.2.4 Los aumentativos formados con el sufijo *-udo*

1. *Desde él se ven las altas chimeneas y los **ventrudos** gasómetros de la fábrica cercana* (La Desheredada, p.59).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo para señalar la dimensión cuantitativa de una cosa

2. *Los **zancudos** canguros, que se guardan a sus hijos en el bolsillo* (La

Desheredada, p.38).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *zancudo* significa “*el que tiene zancas largas*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

3. *Todo presidido por un **melenudo** y furioso león y una señora* (La Desheredada, p.14).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *melenudo* significa simplemente “*el que largo el cabello*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

4. *Después los comestibles finos, el jabalí **colmilludo**, la chocha y el faisán asados* (La Desheredada, p.69).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *colmilludo* significa “*que tiene grandes colmillos*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

5. *Iba la madre a ver a su hijo, al noble, al precioso y **cabezudo** Riquín* (La Desheredada, p.269).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *cabezudo* puede significar simplemente “*que tiene grande la cabeza*”. Aunque la cabeza grande habitualmente se considera como algo fea, aquí lleva cierta matiz de cariño.

6. *El Doctor Polaco, alto, **patilludo**, gran frente, melena de sabio* (Tirano Banderas, p.201).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *patilludo* habitualmente significa “*que tiene exageradas patillas*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

7. *Cuando te vi en malos andares, te negué un ochavo y te saqué lo que pude; si ahora te enderezas, cuanto tengo es para tu rica persona y para este sol*

cabezudo del mundo (La Desheredada, p.259).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. El matiz cualitativo y cuantitativo son ambos presentes como *cabezudo* puede significar simplemente “*que tiene grande la cabeza*”. Aunque la cabeza grande habitualmente se considera como algo fea, aquí lleva cierta matiz de cariño.

8. *El ídolo **panzudo** y risueño, que ríe con la panza desnuda, se parece a Don Celes* (Tirano Banderas, p.180).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *panzudo* significa simplemente “que tiene mucha panza” se trata de valoración cuantitativa aquí.

9. *Dos loqueros graves, **membrudos**, aburridos de su oficio* (La Desheredada, p.5).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *membrudo* significa “que tiene robustos los miembros” se trata de valoración cuantitativa.

10. *Su vicio mental le darán una descendencia de **cabezudos** raquíticos* (La Desheredada, p.14).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *cabezudo* significa “que tiene grande la cabeza” se trata de valoración cuantitativa aquí.

11. *Si el deseo de no parecer **barrigudo** distingue a un hombre grueso de otro, Muñoz y Nones debe ser puesto en la categoría de los que viven decididos a morirse esbeltos* (La Desheredada, p.252).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *barrigudo* significa “que tiene gran barriga” se trata de valoración cuantitativa aquí.

12. *Era negrote, **membrudo**, rizado, vestido con sudada guayabera* (Tirano Banderas, p.65).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *membrudo* significa “*que tiene robustos los miembros*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

13. *Que le presentaba un bodrio **peludo**, suspendido en el prieto racimo de los dedos* (Tirano Banderas, p.206).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Aunque *peludo* significa “*que tiene mucho pelo*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

14. *Otros, enjoyados y **panzudos**, exudaban zurda pedancia* (Tirano Banderas, p.15).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *panzudo* significa simplemente “*que tiene mucha panza*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

15. *Era pequeño y **tripudo**, con un vientre jovial y una gran calva de patriarca* (Tirano Banderas, p.182).

Se ha usado el sufijo para crear un adjetivo a partir de un sustantivo. Como *tripudo* significa simplemente “*que tiene mucha tripa*” se trata de valoración cuantitativa aquí.

3.3 Resumen del uso de los aumentativos en los textos analizados

Basando a nuestro corpus vemos que el sufijo aumentativo más usada es *-ón* y sus correspondientes formas femenina y plural. Entre los 85 aumentativos, este sufijo hemos encontrado en 45 ocasiones. En segundo lugar tenemos el sufijo *-ote* con sus correspondientes formas femenina y plural con 19 casos. El tercer de la frecuencia de uso el sufijo *-udo* con su correspondiente forma plural con 15 ejemplos en nuestro corpus. Y, por último, vemos que el sufijo menos usado es *-azo* y sus correspondientes formas femenina y plural. Este sufijo hemos encontrado en sólo 6 ocasiones de los 85 posibles.

Hemos encontrado tres tipos de aumentativos: los que tiene valoración cualitativa, los que tiene valoración cuantitativa o los que tiene mixtas los dos. En cuanto de las funciones de los sufijos, no vamos a dar números exactos porque a menudo es difícil decir cual función tiene el sufijo en ese ejemplo particular. Sin embargo, resultó que los aumentativos se usa más para dar evaluación cualitativa que el cuantitativa. La mayoría de las palabras analizadas hay algún valor cualitativa ya sea sólo el valor cualitativa o los dos mixtos.

Hemos encontrado más aumentativos cuyo valor es negativa que positiva. Si fijamos en las oraciones podemos ver que hay pocas cuyo valor nos parece positivo. Este puede trata de la tendencia ya mencionado que el tamaño grande a menudo se asocia con algo feo. Entonces en cuanto de aumentativos que tiene ambos, el valor cualitativa y el cuantitativa, el cualitativa tiende a ser negativa en más ocasiones.

4 LA TRADUCCIÓN DE LOS AUMENTATIVOS AL ESTONIO

En esta parte de análisis vamos a usar los aumentativos que ya hemos agrupado en el capítulo anterior. Se va a analizar las traducciones de los aumentativos al estonio. Se usa la versión de los mismos libros en estonio *Türann Banderas* y *Osatu* que son traducidos por Aita Kurfeldt. A las oraciones originales en español se añade la traducción encontrado en el libro. Se analiza las traducciones y se hace conclusiones sobre las estrategias de traducción.

4.1 Análisis de las estrategias de traducción

Este análisis se trata de analizar cómo, o sí, se ha traducido los aumentativos al estonio. Vamos a investigar cuales métodos se ha usado para el traducción y, si es posible, mirarlos más a fondo.

4.1.1 Los aumentativos formados con el sufijo *-ón*

1. *Por veces se levantaba un **borrascón** de voces* (Tirano Banderas, p. 151) → *Aeg-ajalt tõusis häälte **torm*** (Türann Banderas, p. 149).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

2. *Nos recuerdan al feo **abejón*** (La Desheredada, p. 54) → *meenutavad meile inetut **vapsikut*** (Osatu, p. 77).

La traductora ha sustituido el sustantivo *mesilane* (*avispa*) con un otro sustantivo *vapsik* (*avispa*) que transmite la idea de un himenóptero de gran tamaño.

3. *La **tormentona** más negra de mi vida* (Tirano Banderas, p. 134) → *minu elu kõige hirmsam **õnnetus*** (Türann Banderas, p. 129).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

4. *El Cruzado se metía puertas adentro, para ponerse calzones y ceñirse el cinto del **pistolón** y el machete* (Tirano Banderas, p. 90) → *Ristikandja astub onni, et panna vööle vöö **püstoli** ning matšeetega* (Türann Banderas, p. 188).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

5. *Con el **pistolón** montado, se asomó a la puerta* (Tirano Banderas, p. 112) → *vinna **püstoliga** ilmus ta ukse ette* (Türann Banderas, p. 109).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

6. *El cruzado monta el **pistolón** y camina con sombrío recelo* (Tirano Banderas, p. 21) → *ristikandja tõmbas **püstoli** vinna ning läks, sünge eelaimdus hinges* (Türann Banderas, p. 118).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

7. *La Legación de España se albergó muchos años en un **caserón** con portada de azulejos y salomónicos miradores de madera* (Tirano Banderas, p. 23) → *Juba aastaid asus Hispaania saatkond **suures** glasuurkiviportaali ja nikerdatud ärklitega **majas*** (Türann Banderas, p. 23).

La traductora ha añadido el adjetivo *suur* (*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

8. *El aguardiente y el **facón** del indio, la baraja y el baile lleno de lujurias,* (Tirano Banderas, p. 28) → *viin ja indiaanlase **nuga**, kaklus ja ihar tants* (Türann Banderas, p. 28).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

9. *El Mayor Abilio del Valle, que se preciaba de haber cortado muchas cabezas, pidió la gracia de meter el **facón** a los coquitos de agua* (Tirano Banderas, p. 38) → *major Abilio del Valle, kes hooples sellega, et oli palju päid maha raiunud, palus luba **noaga** pähklite kallale asuda* (Türann Banderas, p. 32).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

10. *En la calle, una tropa de caballos acuchillaba a la plebe ensabanada y negruzca, que huía sin sacar el **facón** del pecho* (Tirano Banderas, p. 38) → *Tänaval raius salk ratsanikke mustjastõmmut mantlisse mähitud pleebis, kes põgenes, ilma et oleks põuest **nuga** tõmmanud* (Türann Banderas, p. 39).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

11. *El criollaje ranchero – poncho, **facón**, jarano – se estaciona al ruedo de las*

mesas (Tirano Banderas, p. 62) → *kreoolist rantšeerod pontšodes, noa ja laiaservalise viltkübaraga seisatavad laudade ümber* (Türann Banderas, p. 63).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

12. *El Coronelito clavó media costilla con un facón que sacó del cinto* (Tirano Banderas, p.106) → *võtnud vöö vahelt noa, lõikas kolonel endale poole lambakülge* (Türann Banderas, p. 103).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

13. *El Coronelito Domiciano de la Gándara templa el guitarrón* (Tirano Banderas, p. 65) → *kolonel Domiciano de la Gándara häälestab kitarri* (Türann Banderas, p. 65).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

14. *Terminada la rasura de la barba, el fámulo tilingo le ayudaba a revestirse el levitón de clérigo* (Tirano Banderas, p. 165) → *kui habe oli aetud, aitas lipitsev teener peremehele selga vaimulikukuuetaolise pika sarterkuue* (Türann Banderas, p. 159).

La traductora ha añadido el adjetivo *pikk (larga)* que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

15. *Con su paso menudo de rata fisgona, asolapándose el levitón de clérigo, salió al locutorio de audiencias Tirano Banderas* (Tirano Banderas, p. 165) → *pikk sarterkuub seljas, läks Türann Banderas oma väikeste, nuuskiva roti sammudega vastuvõturuumi* (Türann Banderas, p. 159).

La traductora ha añadido el adjetivo *pikk (larga)* que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

16. *Niño Santos extraía de su levitón el pañuelo de dómine y se lo pasaba por la calavera* (Tirano Banderas, p. 188) → *Ninjo Santos võttis kuuetakust oma koolmeistrirätiku ja pühkis sellega üle kiilaspea* (Türann Banderas, p. 188).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

17. *La gigantona, estremecida, corrió para abrazarle, en desolado ademán los*

brazos (Tirano Banderas, p. 84) → *vapustatud hiigelnaine ajas meelegeites käed laiali ja tahtis poja juurde tormata, et teda kaelustada* (Türann Banderas, p. 81).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

18. *La gigantona se debatió, asombrada en una oscuridad de dudas y alarmas* (Tirano Banderas, p. 84) → *kohkunud hiigelnaine vaevles kahtluste ja murede võrgus* (Türann Banderas, p. 81).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

19. *Plegó los brazos la gigantona: “—¿Y el que escapaba, se sabe quién era?”* (Tirano Banderas, p. 84) → *hiigelnaine pani käed vaheliti: “Ja kas on teada, kes see oli, kes põgenes?”* (Türann Banderas, p. 82).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

20. *Por otra puerta una gigantona descalza, en enaguas y pañoleta* (Tirano Banderas, p. 83) → *teisest uksest tuli sisse hiigelnaine paljajalu, aluskuub seljas ja õlarätt üll* (Türann Banderas, p. 81).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

21. *No todos tenemos la suerte de conservarnos como tú, que estás tan hermosa y frescachona como cuando te conocí* (La Desheredada, p. 72) → *Sina, kes sa niisama ilus ja värske oled, nagu siis, kui ma sinuga tuttavaks sain* (Osatu, p. 102).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

22. *Diluí a un gesto displicente sobre la boca belfona, untada de fatiga viciosa* (Tirano Banderas, p. 26) → *kõverdas ta rahulolematult paksuhuulelist, paheliselt lodevat suud* (Türann Banderas, p. 27).

La traductora ha creado una palabra compuesta. Ha añadido al sustantivo *huul* (*belfo*) el adjetivo *paks* (*grueso*) para transmitir el valor cuantitativo y el matiz despectivo.. Además se ha añadido el sufijo *-line* para crear un adjetivo.

23. *Al penetrar en el salón con sonrisa belfona recataba la congaja del ánimo...* (Tirano Banderas, p. 172) → *Salongi astudes varjas ta rippmokalise naeratuse*

taha kahtlustusest piinatud hinge ängistust (Türann Banderas, p. 169).

La traductora ha creado una palabra compuesta. Ha añadido al sustantivo *mokk* (*belfo*) el adjetivo *rippuv* (*pendiente*). Además se ha añadido el sufijo *-line* para crear un adjetivo.

24. *Pues mira, simplona* (La Desheredada, p.208) → *aga vaata, rumal tüdruk* (Osatu, p. 290).

La traductora ha traducido el adjetivo *simplona* en estonio usando el adjetivo *rumal* (tonto) para transmitir el valor despectivo del aumentativo en español.

25. *Después el joven abrió la puerta. Indicó a Isidora la salida, dejando escapar de sus labios, trémulos de ira, esta palabreja: “¡Cursilona...!”* (La Desheredada, p. 107) → *siis avas noormees ukse ja osutas Isidorable väljapääsu, lastes libiseda oma vihast värisevatelt huulelt ainult ühe sõna: “Eputis!”* (Osatu, p. 152).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

26. *Tuvo que hacer un esfuerzo de bondad para perdonarle el que le hubiera llamado cursilona* (La Desheredada, p.108) → *pidi ta kogu headuse kokku võtma andestamaks talle, et mees oli teda eputiseks nimetanud* (Osatu, p. 154).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

27. *Las manos, enguantadas y torponas, se removieron indecisas, sin saber dónde posarse* (Tirano Banderas, p.16) → *kohmakad kinnastatud käed liigutasid end ebamääraselt, teadmata, kuhu asetuda* (Türann Banderas, p. 16).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

28. *Su Excelencia apuntaba una llama irónica en el azulino horizonte de sus ojos huevones: —Bueno, sírveme de azafata. —¡Sinvergonzona!* (Tirano Banderas, p.171) → *Tema ekstsellentsi munajate silmade sinakas sügavuses süttis irooniline tuluke: “Hüva, ole mulle nüüd kannerneitsiks.” “Va häbitu!”* (Türann Banderas, p. 168).

La traductora ha añadido al adjetivo *hábitu* la palabra *va* que da el adjetivo un evaluación acentuada para intensificar su sentido.

29. *Mayorcito, el concho que resta, esa vieja **Maulona** que se lo beba. Si hay ponzoña, que los dos reventemos* (Tirano Banderas, p.32) → *Ülejäägi las joob see **sohk** vanaeit ära* (Türann Banderas, p. 32).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

30. *¡Filomeno, no seas **chivatón!*** (Tirano Banderas, p.8) → *Filómeno, ära **tee narrusi!*** (Türann Banderas, p. 7).

La traductora ha sustituido el adjetivo a un verbo *narrusi tegema*.

31. *Algunas parejas bailaban en el azoguejo, mecidas por el ritmo del **danzón*** (Tirano Banderas, p.66) → *väljakul maja ees õõtsutasid end mõned paarid **lodeva tantsu** rütmis* (Türann Banderas, p. 66).

La traductora ha añadido al sustantivo *tants* (*danza*) el adjetivo *lodev* (*laxo*) que tiene matiz despectivo.

32. ***Elegantona**, atildada, britanizante, la figura dibujaba un gran gesto preocupado* (Tirano Banderas, p.178) → *Tema **suur**, klanitud, inglaslikuna näida püüdev kogu väljendas murelikkust* (Türann Bamderas, p. 174).

La traductora ha sustituido la palabra *elegantona* con el adjetivo *suur* (*grande*).

33. *No está el **guitarrón** para ser punteado!* (Tirano Banderas, p.58) → *Seda **pilli** ei kõlba praegu mängida!* (Türann Banderas, p. 57)

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

34. *Los ciegos de **guitarrón** cantan en los corros de pelados* (Tirano Banderas, p.63) → *Ümbritsetud rahata laadalistest, laulavad siin-seal pimedad **kitarrimehed*** (Türann Banderas p. 63).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

35. *El Coronelito, más bruja que un roto, acompañaba con una cuerda en el*

guitarrón la voz en un trémolo (Tirano Banderas, p.16) → *täiesti purjus kolonel laulis väriseval häälel, näppides saateks üht värisevat kitarrikeelt* (Türann Banderas, p. 66).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

36. *El Coronelito, en medio, abierto de brazos y zancas, desconcierta con una mueca el **mascarón** de la cara y hornea un sollozo* (Tirano Banderas, p.118) → *nende keskel kõverdas kolonel, käed-jalad laiali, **maskitaolist** nägu grimassis ning tõi kuuldavale nuukse* (Türann Banderas, p. 116).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

37. *Merlín, el gozque faldero, le lamía el colorete y adobaba el **mascarón** esparciéndole el afeite con la espátula lingüaria* (Tirano Banderas, p.169) → *Sülekoerake Merlín lakkus tal põskedelt minki ja määris seda oma keelelabidaga mööda **nägu** laiali* (Türann Banderas, p. 166).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

38. *“Quedamos en que es inútil.” “**Bobalicón.**” “Serpiente de cascabel”* (La Desheredada, p.193) → *“Jääb siis nii, et sellest pole mingit kasu.” “**Puupea.**” “Lõgismadu, hüvasti.”* (Osatu, p. 269).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

39. *Me pasaría la vida haciendo cigarros, lavando ropa, comiendo bodrio, durmiendo en un **jergón** asqueroso* (La Desheredada, p.229) → *räpasel **õlgkotil** magades* (Osatu, p. 316).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

40. *¡Ah!, tu novia... Ya sé que te casas pronto, **maulón*** (La Desheredada, p.208) → *Ma tean juba, et sa varsti abiellud, **sa igavene petis*** (Osatu p. 290).

La traductora ha añadido las palabras *sa igavene* que sirven para intensificar el valor despectiva del palabra base.

41. *Desde la provocativa de las **mujeronas** hasta la severa y comedida del guardia*

civil (La Desheredada, p.63) → *Alates alevinaiste väljakutsuvast sõimust kuni politseinike karmi ja mõõduka laiduni* (Osatu, p. 88).

La traductora ha creado una palabra compuesto añadiendo a la palabra *naised* (*mujeres*) la palabra *alev* (*barrio*) para dar algún matiz peyorativo.

42. *El caserón de Aransis se quedó otra vez solo* (La Desheredada, p.89) → *Aransise vana maja jäi taaskord üksi* (Osatu, p. 125).

La traductora ha añadido el adjetivo *vana* (*vieja*) para dar el valor despectiva del palabra base.

43. *El caserón, no obstante, tenía su alegre nota* (La Desheredada, p.89) → *aga siiski oli vanal majal ka oma lõbus jooneke* (Osatu, p. 126).

La traductora ha añadido el adjetivo *vana* (*vieja*) para dar el valor despectiva del palabra base.

44. *A la tarde siguiente observó que aquel señor de los ojos irreverentes entraba con unas damas muy guapetonas que estas pasaban al centro, adornadas con la cinta de la cofradía* (La Desheredada, p.160) → *lugupidamatute silmadega härra tuli sisse koos paari-kolme väga iseteadva daamiga, kes õeskonna lindiga ehitult meestesumma läksid* (Osatu, p. 224).

La traductora ha sustituido el adjetivo *guapetona* con el adjetivo *iseteadev* (*autoconsciente*).

45. *Era el gallito del barrio, el perdonavidas de la partida, capitán de gorriones, bandolero mayor de aquellos reinos de la granjería, angelón respetado y temido* (La Desheredada, p.59) → *see oli linnaosa kangeim poiss, kogu poistesalga vägevaim räuskaja, ulakate pealik, selle vurlederiigi suurim röövel, jõmm, kellest peeti lugu ja keda kardeti* (Osatu, p. 84).

La traductora ha sustituido el sustantivo *angelón* con el sustantivo *jõmm* (*hombre corpulento y formido*) para transmitir el sentido peyorativo del aumentativo al estonio.

4.1.2 Los aumentativos formados con el sufijo *-azo*

1. *Sonríen con estupidez o clavan en el visitante extraviados **ojazos*** (La Desheredada, p.8) → *Nad naeratavad juhmilt või puurivad külalist **suurte** segaste **silmadega*** (Osatu, p.17).

La traductora ha añadido el adjetivo *suur* (*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

2. *Lamentaría que se le originase un **multazo** por la negligencia del dependiente* (Tirano Banderas, p.111) → *oleks väga kahju kui teie poeselli hooletus teile **trahvi** kaela tooks* (Türann Banderas, p. 108).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

3. *Y un **solazo** que hacía arder las arenas, y ahí vamos jala y jala y jala y jala* (Tirano Banderas, p.156) → ***päike** kõrvetas nii, et liiv lausa hõõgus, meie aga muudkui läksime ja läksime, läksime ja läksime* (Türann Bamderas, p. 152)

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

4. *Mi jefecito, el **solazo** de estas campañas le ha puesto la piel muy delicada* (Tirano Banderas, p.161) → *selle maa **kõrvetav päike** on teil naha ülearu hellaks teinud, kulla peremees* (Türann Banderas, p. 158).

La traductora ha añadido el adjetivo *kõrvetav* (*abrazadora*) para señalar el fuerza de la palabra base.

5. *Y ciertamente, nadie que viera la tosquedad de aquellas **manazas** creería que eran delicadísimas para el dibujo* (La Desheredada, p.162) → *ja kindlasti poleks keegi neid **tohutuid kämblaid** nähes uskunud, et nad nii peenelt joonistada oskavad* (Osatu, p. 227).

La traductora ha añadido el adjetivo *tohtu* (*enorme*) que aquí da el sentido de algo demasiado grande o torpe

6. *No pueden faltar el **moñazo** empapado en grasa y bandolina, ni los rizos abiertos y planchados sobre la frente* (La Desheredada, p.22) → *ei või puududa*

juusemäärdest ja -õlist rasvane **ehispael** ega otsaesisele tõmmatud ja tihedalt selle vastu surutud kiharad (Osatu, p. 37).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

4.1.3 Los aumentativos formados con el sufijo *-ote*

1. *Beethoven estaba en aquel ingente **librote*** (La Desheredada, p.92) → *Selles tohutus **noodiraamatus** oli Beethooven* (Osatu, p. 129).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

2. *Antes bien daba risa verle erguir su **cabezota** con cierto aire de valentía, como un hijo de Atlante* (La Desheredada, p.150) → *pigem tegi nalja, kuidas ta tõstis oma **suurt pead** teatava vaprusena nagu Atlase poeg* (Osatu, p. 213).

La traductora ha añadido el adjetivo suur (grande) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

3. *Tan fuertemente negó con su **cabezota**, que se le cayó la mitra* (La Desheredada, p.270) → *poiss raputas nii ägedasti **pead**, et mitra maha kukkus* (Osatu, p. 371).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

4. *Tus espejos son muy particulares. ¡Y cuánto **librote!*** (La Desheredada, p.210) → *sinu peeglid on väga isemoodi. Ja kui palju **raamatuid!*** (Osatu, p. 291).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

5. *Aquí vendrían bien los **librotes** del padrino* (La Desheredada, p.195) → *Siin läheks tõesti vaja ristiisa **arveraamatuid*** (Osatu, p. 273).

La traductora ha creado una palabra compuesta usando los sustantivos *arve* (factura) y *raamat* (libro) para crear un libro de mayor importancia.

6. *Es un hombre de bien, trabajador, **sencillote*** (La Desheredada, p.207) → *Ta on korraik mees, töökas ja **ausameelne*** (Osatu, p. 288).

La traductora ha sustituido el adjetivo *sencillote* (*lihtne*) con un el adjetivo estonio *ausameelne* (honesto; de buena fe).

7. *Y le gustaba a uno verla tan **frescota**, tan señora* (La Desheredada, p.260) → *Ja tore oli näga teda nii **õitsvana**, nii suursugusena* (Osatu, p. 357).

La traductora ha sustituido el adjetivo *frescota* (*värske*) con un el adjetivo estonio *õitsev* (*florecente*) para transmitir el valor positivo del aumentativo en español.

8. *Este va a tener más talento... Verás qué sermones salen de esa **cabezota*** (La Desheredada, p.259) → *Sellest **suurpeast** tuleb tark mees... küll sa näed, missuguseid jutlusi ta pidama hakkab* (Osatu, p. 357).

La traductora ha creado una sustantivo compuesto usando el sustantivo *pea* (*cabeza*) y el adjetivo *suur* (*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor meliorativo.

9. *El Fuerte de Santa Mónica, **castillote** teatral con defensas del tiempo de los virreyes, ergúase sobre los arrecifes de la costa* (Tirano Banderas, p.139) → *Santa Mónica fort, teatraalne **linnus** asekuningate ajast pärinevate kaitsehitistega, kerkis rannakaljudel* (Türann Banderas, p. 137).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

10. *Remedando el hablar **francote** y brutal de la gente del bronce* (La Desheredada, p.26) → *Jäljendades lõbusate, julgete sellide **otsekohest** ja jämedat kõnepruuki* (Osatu, p. 41).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

11. *¿No rezas, **herejote**?* (La Desheredada, p.119) → *Sa ei palvetagi, **ketser**?* (Osatu, p. 168).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

12. *Si D.^a Laura no se incomodase, Isidora arrojaría a la calle las tres **laminotas**.* (La Desheredada, p.49) → *kui donja Laura pahaks ei paneks, viskaks Isidora kõik kolm **pilti** välja* (Osatu, p. 70).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

13. *Frente al retrato había una **laminota*** (La Desheredada, p.110) → *Portree vastas*

riippus gravüür (Osatu p. 158).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

14. Me parece que tú te has hartado de leer esos **librotes** que llaman novelas (La Desheredada, p.28) → mulle tundub, et sa oled ülearu palju lugenud neid **pagana raamatuid**, mida nimetatakse novellideks (Osatu, p. 44).

La traductora ha añadido al sustantivo el atributo *pagana* que tiene un sentido peyorativo.

15. *Un vinatero montañés, chaparro y negrote, con el pelo en erizo, y el cuello de toro desbordante sobre la tirilla de celuloide* (Tirano Banderas, p.16) → *jändrik ja tõmmu viinakaupmees mägedest, turris juustega ja üle tselluloidkrae valguva kaelaga* (Türann Banderas, p. 16).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

16. *Er a negrote, membrudo, rizado, vestido con sudada guayabera* (Tirano Banderas, p.65) → *Ta oli tõmmu, tugevakondine, käharaajuukseline, kannab läbihigistatud pihtkuube* (Türann Banderas, p. 65).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

17. *Melquíades era chaparrote, con la jeta tozuda del emigrante que prospera y ahorra caudales* (Tirano Banderas, p.100) → *Melquíades oli väike ja rässakas, kangekaelse näoilmega, mis kohe reetis edukat ja rikastuvat emigranti* (Türann Banderas, p. 96).

La traductora ha usado dos adjetivas para traducir el adjetivo *chaparrote* (*rechoncho*; *de poco altura*): *väike* (*pequeño*) y *rässakas* (*rechoncho*).

18. *Lucio, grandote, abobalicado, muy propicio al cuchicheo y al chismorreo* (Tirano Banderas, p.23) → *Suurekasvuline, klanitud, albikas, maias intriigide ja klatši peale* (Türann Banderas, p. 23).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

19. *Habría caído en tierra si no fuera también un muchachote robusto* (Tirano Banderas, p.60) → *oleks maha kukkunud, kui ta samuti poleks olnud üks üsna*

tugev poiss (Türann Banderas, p. 85).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

4.1.4 Los aumentativos formados con el sufijo *-udo*

1. *Desde él se ven las altas chimeneas y los ventrudos gasómetros de la fábrica cercana* (La Desheredada, p.59) → *Sealt näeb lähedase vabriku kõrgeid korstnaid ja kõhukaid gasomeetreid* (Osatu, p. 83).

La traductora ha añadido el sufijo estonio *-kas* al sufijo *kõht* (*barriga*) que da el significado de “que tiene la grande la...”.

2. *Los zancudos canguros, que se guardan a sus hijos en el bolsillo* (La Desheredada, p.38) → *pikajalgseid känguruid, kes kannavad oma lapsi taskus* (Osatu, p. 56).

La traductora ha creado un adjetivo compuesto usando el sustantivo *jalg* (*pierna*) y el adjetivo *pikk* (*larga*) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa

3. *Todo presidido por un melenudo y furioso león y una señora* (La Desheredada, p.14) → *kõige kohal troonisid suurelakaline vihane lõvi ning daam* (Osatu, p. 26).

La traductora ha creado un adjetivo compuesto usando el sustantivo *lakk* (*melena*) y el adjetivo *suur* (*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

4. *Después los comestibles finos, el jabalí colmilludo, la chocha y el faisán asados* (La Desheredada, p.69) → *seejärel peened toidukaubad, suurte kihvadega metssiga, praetud nepp ja faasan* (Osatu, p. 96).

La traductora ha añadido el adjetivo *suur*(*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

5. *Iba la madre a ver a su hijo, al noble, al precioso y cabezudo Riquín* (La Desheredada, p.269) → *ema tuli vaatama oma poega, toda toredat, kena ja*

suurepealist Riquíni (Osatu, p. 370).

La traductora ha creado un adjetivo compuesto usando el sustantivo *pea* (*cabeza*) y el adjetivo *suur* (*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor cuantitativa.

6. *El Doctor Polaco, alto, patilludo, gran frente, melena de sabio* (Tirano Banderas, p.201) → *Doktor Polaco, pikk, põskhabemega mees kõrge otsaesise ja õpetlaselakaga* (Türann Banderas, p. 202).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo. El adjetivo *patilludo* se ha traducido con un sustantivo.

7. *Cuando te vi en malos andares, te negué un ochavo y te saqué lo que pude; si ahora te enderezas, cuanto tengo es para tu rica persona y para este sol cabezudo del mundo* (La Desheredada, p.259) → *kui ma nägin sind halba elu elavat ei andnud ma sulle krossigi va võtsin sult viimase, aga kui sa ennast nüüd parandad, siis on kõik, mis sulle kuuleb, sinu ja selle armsa suurpea päralt* (Osatu, p. 356).

La traductora ha creado un sustantivo compuesto usando el sustantivo *pea* (*cabeza*) y el adjetivo *suur* (*grande*) que funciona como una palabra aumentativo con valor meliorativo.

8. *El ídolo panzudo y risueño, que ríe con la panza desnuda, se parece a Don Celes* (Tirano Banderas, p.180) → *see paks palja kõhuga ja lõbusalt naerva näoga puuslik* (Türann Banderas, p. 178).

La traductora ha usado un otro palabra. Ha traducido el adjetivo *panzudo* por un adjetivo más general, *paks* (*gorda*)

9. *Dos loqueros graves, membrudos, aburridos de su oficio* (La Desheredada, p.5) → *kaks tõsist, tüüakat, oma ametist tüdinud haigetalitajat* (Osatu, p. 13).

La traductora ha ignorado el sufijo aumentativo.

10. *Su vicio mental le darán una descendencia de cabezudos raquíticos* (La Desheredada, p.14) → *vaimse defekti tõttu saab ta aina rahhiitilisi suurepealisi*

järglasi (Osatu, p. 199).

La traductora ha creado una palabra compuesta. Se ha añadido al sustantivo *pea* (*cabeza*) el adjetivo *suur* (grande).

11. *Si el deseo de no parecer **barrigudo** distingue a un hombre grueso de otro, Muñoz y Nones debe ser puesto en la categoría de los que viven decididos a morirse esbeltos* (La Desheredada, p.252) → *kui soov mitte **kõhukana** näida eraldab üht paksu inimest teisest, siis tuleb Muñoz ja Nones paigutada nende kategooriasse, kes elavad kindla otsusega surra saledana* (Osatu, p. 347).

Así como en español el sustantiva *barriga* se ha cambiado a un adjetivo usando un sufijo, también se ha creado un adjetivo del sustantivo *kõht* en estonio. Se ha añadido el sufijo estonio *-kas* al sustantivo.

12. *Era negrote, **membrudo**, rizado, vestido con sudada guayabera* (Tirano Banderas, p.65) → *ta oli tõmmu, **tugevakondine**, käharajuukseline, kannab läbihigistatud pihtkuube* (Türann Banderas, p. 65).

La traductora ha traducido el adjetivo *membrudo* con un adjetivo compuesto. Se ha añadido al adjetivo *kondine* el adjetivo *tugev* para dar el sentido adecuado.

13. *Que le presentaba un bodrio **peludo**, suspendido en el prieto racimo de los dedos* (Tirano Banderas, p.206) → *kes kõigutas oma sõrmede musta kobara küljes mingit **karvast** sasimikku* (Türann Banderas, p. 207).

La traductora se ha ignorado el sufijo aumentativo. Así como en español el sustantiva *pelo* se ha cambiado a un adjetivo usando un sufijo, también se ha creado el adjetivo *karvane* del sustantivo *karv* en estonio.

14. *Otros, enjoyados y **panzudos**, exudaban zurda pedancia* (Tirano Banderas, p.15) → *ja mõnest **kõhukast** ning kalliskividega ehitust õhkus tuima heakskiitu* (Türann Banderas, p. 15).

Así como en español el sustantiva *panza* se ha cambiado a un adjetivo usando un sufijo, también se ha creado el adjetivo *kõhukas* del sustantivo *kõht* en estonio.

La traductora ha añadido el sufijo estonio *-kas* al sufijo *kõht* (*panza*) que da el significado de *que tiene la grande la...*

15. *Era pequeño y tripudo, con un vientre jovial y una gran calva de patriarca* (Tirano Banderas, p.182) → *ta oli väike ja paks, elunautija kõhu ja paljaspeaga* (Türann Banderas, p. 179).

La traductora ha usado un otro palabra. Ha traducido el adjetivo *tripudo* por un adjetivo más general, *paks* (*gorda*).

4.2 Estrategias de traducción de los aumentativos

En este capítulo se va a introducir todas las estrategias de traducción encontrados en el capítulo anterior. Se pone algunos ejemplos a cada uno de las estrategias para explicarlos. Vamos a ver cuántas veces se ha utilizado cada estrategia para saber cual de los estrategias es lo más productivo.

Omisión

En 46 de los 85 ejemplos, el sufijo aumentativo se ha ignorado. Entre los 45 aumentativos formados con el sufijo *-ón*, el sufijo aumentativo se ha ignorado en 28 ocasiones. El sufijo aumentativo *-azo* se ha ignorado en 3 de los 6 casos, el sufijo *-ote* en 12 de los 19 casos y el sufijo *-udo* en 3 de los 15 casos.

1. *Por veces se levantaba un borrascón de voces* (Tirano Banderas, p. 151) → *Aeg-ajalt tõusis häälte torm* (Türann Banderas, p. 149).
2. *Tan fuertemente negó con su cabezota* (La Desheredada, p.270) → *poiss raputas nii ägedasti pead, et mitra maha kukkus* (Osatu, p. 371).
3. *Lamentaría que se le originase un multazo por la negligencia del dependiente* (Tirano Banderas, p.111) → *oleks väga kahju kui teie poeselli hooletus teile trahvi kaela tooks* (Türann Banderas, p. 108).

Añadir un adjetivo

En 13 casos se ha añadido un adjetivo a la palabra base para crear el valor aumentativo al traducción. En 8 ocasiones se ha añadido un adjetivo al traducir aumentativos formados con el sufijo *-ón*, en 3 ocasiones al traducir aumentativos derivados del sufijo *-azo*. Al traducir los aumentativos derivados de los sufijos *-ote* y *-udo*, se ha añadido un adjetivo a la traducción una vez para cada uno.

1. En un **caserón** con portada de azulejos y salomónicos miradores de madera (Tirano Banderas, p. 23) → **suures** glasuurkiviportaali ja nikerdatud ärklitega **majas** (Türann Banderas, p. 23).

La traductora ha añadido el adjetivo *suur* (*grande*) que refleja el tamaño y da a la palabra base el matiz cuantitativa.

2. *Nadie que viera la tosquedad de aquellas **manazas** creería* (La Desheredada, p.162) → *poleks keegi neid **tohutuid kämblaid** nähes uskunud* (Osatu, p. 227).

La traductora ha añadido el adjetivo *tohtu* (*enorme*) que refleja el tamaño y da a la palabra base el matiz cuantitativa.

3. *Algunas parejas bailaban en el azoguejo, mecidas por el ritmo del **danzón*** (Tirano Banderas, p.66) → *väljakul maja ees õõtsutasid end mõned paarid **lodeva tantsu rütmis*** (Türann Banderas, p. 66).

Aquí vemos el matiz cualificativa. La traductora ha añadido al sustantivo *tants* (danza) el adjetivo *lodev* (laxo) que señala una cualidad negativa para indicar el matiz despectivo del aumentativo española.

Crear una palabra compuesta

En 11 casos se ha usado una palabra compuesta. En 6 casos se ha usado una palabra compuesta para traducir un aumentativo derivado del sufijo *-udo*, tres veces se ha usado para traducir los aumentativos derivados del sufijo *-ón* y dos veces para traducir el aumentativo derivado del sufijo *-ote*. No se ha usado palabras compuestas para traducir

los aumentativos derivados del sufijo *-azo*

1. *Diluí a un gesto displicente sobre la boca **belfona**, untada de fatiga viciosa* (Tirano Banderas, p. 26). → *kõverdas ta rahulolematult **paksuhuulelist**, paheliselt lodevat suud* (Türann Banderas, p. 27)

Se ha traducido el adjetivo con un adjetivo. Se ha traducido el sustantivo *belfo* al estonio como *huul* y se le ha añadido el adjetivo *paks* (*grueso*) para indicar tanto el tamaño como el matiz despectivo del aumentativo en español. Además se lo ha añadido el sufijo *-line* para crear un adjetivo.

2. *Todo presidido por un **melenudo** y furioso león y una señora* (La Desheredada, p.14) → *kõige kohal troonisid **suurelakaline** vihane lõvi ning daam* (Osatu, p. 26).

La traductora ha creado un adjetivo compuesto usando el sustantivo *lakk* (*melena*) y el adjetivo *suur* (*grande*) para indicar el tamaño del palabra base.

Sustitución

En 9 casos se ha sustituido el aumentativo con una palabra que no es la traducción directa sino sigue dando el significado y el matiz de la palabra original. En 5 casos se ha usado sustitución para traducir un aumentativo derivado del sufijo *-ón*, en 2 casos para traducir un aumentativo derivado del sufijo *-udo* y también en 2 casos para traducir un aumentativo derivado del sufijo *-ote*.

1. ***Angelón** respetado y temido* (La Desheredada, p.59) → ***jõmm**, kellest peeti lugu ja keda kardeti* (Osatu, p. 84).

La traductora ha sustituido el sustantivo *angelón* con el sustantivo *jõmm* (*hombre corpulento y formido*) para transmitir el sentido peyorativo del aumentativo al estonio.

2. *Nos recuerdan al feo **abejón*** (La Desheredada, p. 54) → *meenutavad meile inetut **vapsikut*** (Osatu, p. 77).

La traductora ha sustituido el sustantivo *mesilane* (*avispa*) con un otro sustantivo *vapsik* (*avispa*) que transmite la idea de un himenóptero de gran tamaño.

Usar el sufijo estonio -kas

En 3 casos se ha utilizado el sufijo estonio *-kas* para traducir el aumentativo. Todos estos casos tratan del sufijo aumentativo *-udo* en español.

1. *Otros, enjoyados y panzudos, exudaban zurda pedancia* (Tirano Banderas, p.15) → *ja mõnest kõhukast ning kalliskividega ehitust õhkus tuima heakskiitu* (Türann Banderas, p. 15).

La traductora ha añadido el sufijo estonio *-kas* al sufijo *kõht* (*panza*) que da el significado de *que tiene la grande la...* Se ha traducido el adjetivo con un adjetivo. Igual que en español, se ha formado un adjetivo de un sustantivo añadiéndole un sufijo.

1. *Desde él se ven las altas chimeneas y los ventrudos gasómetros de la fábrica cercana* (La Desheredada, p.59) → *Sealt näeb lähedase vabriku kõrgeid korstnaid ja kõhukaid gasomeetreid* (Osatu, p. 83).

La traductora ha añadido el sufijo estonio *-kas* al sufijo *kõht* (*barriga*) que da el significado de “que tiene la grande la...”.

2. *Si el deseo de no parecer barrigudo distingue a un hombre grueso de otro, Muñoz y Nones debe ser puesto en la categoría de los que viven decididos a morirse esbeltos* (La Desheredada, p.252) → *kui soov mitte kõhukana näida eraldab üht paksu inimest teisest, siis tuleb Muñoz ja Nones paigutada nende kategooriasse, kes elavad kindla otsusega surra saledana* (Osatu, p. 347).

Así como en español el sustantiva *barriga* se ha cambiado a un adjetivo usando un sufijo, también se ha creado un adjetivo del sustantivo *kõht* en estonio. Se ha añadido el sufijo estonio *-kas* al sustantivo.

Usar palabras intensificadoras

En 2 casos se ha añadido palabras que intensifica el valor del palabra traducido al estonio para transmitir la idea que tiene del aumentativo en español.

1. *Ya sé que te casas pronto, **maulón*** (La Desheredada, p.208) → *Ma tean juba, et sa varsti abiellud, **sa igavene petis*** (Osatu p. 290).

Se ha añadido palabras *sa igavene* en la palabra base *petis* (*maula*) para transmitir el matiz despectivo que tiene el aumentativo en español.

2. *Me parece que tú te has hartado de leer esos **librotos** que llaman novelas* (La Desheredada, p.28) → *mulle tundub, et sa oled ülearu palju lugenud neid **pagana raamatuid**, mida nimetatakse novellideks* (Osatu, p. 44).

Se ha añadido la palabra *pagana* al sustantivo *raamatud* (*libros*) para transmitir el matiz peyorativo que tiene el aumentativo en español.

Explicar con varias palabras

En 1 caso se ha explicado el aumentativo con varias palabras en estonio.

1. *Melquíades era **chaparrote**, con la jeta tozuda del emigrante que prospera y ahorra caudales* (Tirano Banderas, p.100) → *Melquíades oli **väike ja rässakas**, kangekaelse näoilmega, mis kohe reetis edukat ja rikastuvat emigranti* (Türann Banderas, p. 96).

La traductora se ha usado dos palabras para explicar el significado del aumentativo: *väike* (*pequeño*) y *rässakas* (*rechoncho*). Se usa las palabras para transmitir la idea despectivo del aumentativo al estonio.

En cuanto de las estrategias de traducción, se puede decir con confianza que la estrategia más usado es la omisión. La traductora ha ignorado el aumentativo en 46 ocasiones – más que la mitad de los aumentativos. En 15 ocasiones la traductora ha

añadido una algunas palabras para traducir el aumentativo. En 13 casos un adjetivo y en dos casos palabras intensificadoras. En 11 casos se ha creado una palabra compuesta para traducir el aumentativo. En nueve casos la traductora ha usado sustitución y en tres ocasiones se ha traducido el aumentativo usando el sufijo estonio *-kas*. Una vez, se ha traducido el aumentativo explicándola con varios palabras en estonio.

Al traducir los sufijos españoles diferentes en estonio no ha surgido grandes diferencias en las estrategias elegidas en cuanto de los sufijos diferentes. Aún así, podemos decir algunas cosas que requiere una mención. El sufijo estonio *-kas* se ha usado solo para traducir el sufijo española *-udo*. Para traducir el sufijo *-azo* se ha usado solo los estrategias de la omisión y añadir un adjetivo.

Aún más se puede observar que en cuanto de omisión, los sufijos *-ón* y *-ote* se ha ignorado en más que el mitad de los casos y el sufijo *-azo* exactamente en la mitad de los casos pero, a diferencia de ellos, el sufijo *-udo* se ha ignorado solo en tres de los 15 ocasiones posibles.

CONCLUSIÓN

En los libros *La Desheredada* de Benito Pérez Galdós y *Tirano Banderas* de Ramón del Valle-Inclán se ha encontrado 85 aumentativos. Aunque frecuentemente se piensa que los aumentativos se usan sólo para aumentar el tamaño de algo, no es así. Más bien, a menudo se usa los aumentativos para dar valoración cualitativa a algo.

En nuestro corpus el sufijo aumentativo más común es *-on*, los sufijos *-udo* y *-ote* tienen un medio frecuencia de uso y el menos usado entre los sufijos aumentativos es *-azo*. En cuanto de funciones, hemos entendido que suele no se puede decir si el aumentativo tiene el valor cualitativo o cuantitativo. A menudo los dos son mixtas. Sí se puede decir que los matices negativos son más comunes que los positivos. En muchos casos el valor cuantitativo y cualitativo se mezclan.

Como todas las lenguas son diferentes, puede resultar difícil traducir algunos tipos de palabras de un idioma al otro. Los aumentativos son bastante comunes en español pero no en estonio. Luego se ha añadido la traducción de la versión en estonio a los aumentativos españoles. En más de la mitad de los casos los aumentativos en español no se traducen al estonio. En los casos en que se los ha traducido, se ha usado métodos diferentes para hacerlo. Las estrategias más usados son añadir un adjetivo y crear una palabra compuesta. En adición, las otras estrategias de traducción usadas en el libro son sustitución, añadir el sufijo estonio *-kas*, usar palabras intensificadoras y explicar el aumentativo con varias palabras.

BIBLIOGRAFÍA

Cantera Ortiz de la Urbina, Jesús (2012): “Por la pureza y por el esplendor de nuestro idioma”. En *Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie “Monografías”* 1. Recuperado el 22 de mayo de 2017 en http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n1_cantera/por_la_pureza_y_por_el_esplendor_de_nuestro_idioma.pdf

EKK = Erelt, M; Erelt, T; Ross, K. (2007) *Eesti Keele Käsiraamat*, Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Recuperado el 13 de junio de 2017, de <http://www.eki.ee/books/ekk09/index.php?p=6&p1=3&id=519>

Falcinelli, Alessandro. (2007): “Valores y funciones del sufijo -azo en el español actual y sus equivalencias en italiano,“ En *Linguae & - Rivista di Lingue e Culture Moderne* 6, pags. 23-52. Recuperado el 26 de mayo de 2017 en <http://www.ledonline.it/index.php/linguae/article/view/217/192>

González Hernández, Ireneo (2006): *Compendio de gramática castellana*, Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea.

Lang, Mervyn Francis (1990): *Spanish Word Formation: Productive Derivational Morphology in the Modern Lexis*, London: Routledge.

Martín García, Josefa (2015): “Aumentativos y diminutivos” en Gutiérrez-Rexach, J. (eds): *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* London, Routledge, págs. 416-422

Miranda, José Alberto (1994): *La formación de palabras en español*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Pérez Galdós, Benito (1881): *La desheredada*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado en 20 de abril de 2017 en http://www.edu.mec.gub.uy/biblioteca_digital/libros/P/Perez%20Galdos,%20Benito%20-%20La%20desheredada%20_1881_.pdf

Pérez Galdós, Benito (1979): *Osatu* (trad. Aita Kurfeldt), Tallinn: Eesti Raamat.

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española: Manual*, Madrid, S.L.U Espasa Libros.

Řežábková, Alena (2011): *Sufijación apreciativa en la prensa española actual*(Tesis de máster), Brno: Universidad Masaryk, Facultad de Filosofía y Letras. Recuperado en 09 de mayo de 2017 en https://is.muni.cz/th/178897/ff_m_b1/diplomka_konecna_verze.pdf

Santos Muñoz, Aránzazu (2006): *Una propuesta didáctica para la enseñanza / aprendizaje de los sufijos apreciativos en E/LE* (Tesis de máster), Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, Departamento de Lenguas Aplicadas y Humanidades. Recuperado en 07 de mayo de 2017 en <http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:87610044-9de3-4d5b-9d9c-62e8d183d261/2007-bv-08-21santos-pdf.pdf>

Valle-Inclán, Ramón del (1968): *Tirano Banderas*, Madrid: Editorial Literanda. Recuperado en 23 de abril de 2017 en <http://www.literanda.com/tirano-banderas-ramon-maria-del-valle-inclan-pdf>

Valle-Inclán, Ramón del (1968): *Türann Banderas* (trad. Aita Kurfeldt), Tallinn: Eesti Raamat.

RESÜMEE

Augmentatiivid hispaania keeles ja nende tõlkimine eesti keelde

Käesolev bakalaureusetöö tutvustab augmentatiive ja nende kasutamise viisi hispaania keeles. Kuna hispaania keeles esineb augmentatiivseid liiteid rohkem kui eesti keeles, siis uurib töö ka nende tõlkimist eesti keelde ja seda. Uuritakse, mil määral augmentatiive eesti keelde tõlgitakse ja milliseid meetodeid selleks kasutatakse.

Töös on neli peatükki. Neist esimeses tutvustatakse augmentatiiv mõistet, tutvustatakse levinumaid augmentatiivseid liiteid hispaania keeles ja seletatakse, kuidas augmentatiive hispaania keeles moodustatakse. Teises peatükis uuritakse lähemalt augmentatiivside funktsioone. Vaadatakse ka iga järelliidet eraldi ja põhjalikumalt.

Kolmandas peatükis valitakse analüüsimiseks kaks teost, Ramón del Valle-Incláni *Tirano Banderas* ja *La Desheredada*, mille autoriks on Benito Pérez Galdós. Raamatutest kogutakse kokku augmentatiivid koos kontekstiga ning liigitatakse need vastavalt sufiksile, mida on kasutatud augmentatiivi moodustamiseks ning tehakse järeldusi selle kohta, milliseid sufikseid on enam kasutatud. Samas analüüsitakse ka augmentatiivide funktsioone. Järgmises peatükis lisatakse hispaaniakeelsetele originaallausetele vasted teoste eestikeelsetest versioonidest *Türann Banderas* ja *Osatu*, mõlemad teosed on tõlkinud Aita Kurfeldt. Analüüsitakse iga augmentatiivi tõlget ning tehakse järeldusi kasutatud tõlkestrateegiate kohta.

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Lisanna Lipu (isikukood 49409154717),

1. Annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) enda loodud teose „Los aumentativos en español y su traducción al estonio“

mille juhendaja on Triin Lõbus

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 19.06.2017

Lisanna Lipu